

1. Broschart, J., Possession (Linguistic). - International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences, 2001, pp 11831-11834.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ "ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ" НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д.С. Поендаева

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Цель текстов научного стиля – точно, логично, однозначно выразить мысль. Основная задача научного стиля – описание объекта исследования. Особую функцию при выполнении этой задачи выполняет лексика. Лексический состав (терминология) научно-технических текстов на данный момент активно развивается.

В лингвистике термин определяется как функциональная лексическая единица, выполняющая номинативную функцию [1, с. 9-12]. В терминоведении в структуру термина включаются функциональная, формальная и содержательная характеристики. В.М. Лейчик определяет термин как лексическую единицу, функционирующую в языке и служащую для наименования понятий теории специальной отрасли знаний или деятельности [2, с. 30].

Одной из основных проблем при переводе терминов является отсутствие единичных словарных соответствий, что вызвано различиями в значении термина в исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ПЯ). Кроме того, может возникнуть субъективная интерпретация значения термина.

Для нахождения правильного перевода термина необходимо ориентироваться в тематическом поле переводимого текста, а также выработать переводческую стратегию во избежание субъективного понимания значения.

Возможными способами достижения эквивалентности являются:

- учет особенностей реального функционирования лексики в научно-технических контекстах;

- изучение терминологии в условиях профессиональной коммуникации;
- определение расхождения объемов выражаемого понятия в ИЯ и ПЯ;
- применение комментариев при расхождении в объеме значений термина в ИЯ и ПЯ;
- сохранение инвариантивности на уровне содержания;
- ориентация на стилистические особенности ПЯ.

Литература

1. С.В. Гринев-Гриневиц, Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений/С.В. Гринев-Гриневиц. - М. Издательский центр "Академия", 2008. 304 С.
2. В.М. Лейчик, Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2007. - 256 С.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В НАМИБИИ НА РУБЕЖЕ XX-XXI ВВ.: ДАТЫ И ЦИФРЫ

О.А. Болотникова, П.И. Костомаров

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

На сегодняшний день Намибия входит в число государств, в которых сосредоточено значительное количество немецкоговорящих жителей по сравнению с другими африканскими странами, являвшимися бывшими колониями Германской империи. Следует отметить, что одним из важнейших факторов, предопределивших в конце XX века постепенное ослабление позиций немецкого языка в Намибии, можно считать обретение этой африканской страной независимости в 1990 г. Согласно проведенной в 1991 году первой переписи населения независимой Намибии, немецкий язык занимал второе место (после африкаанса и английского языка) среди всех германских языков, используемых в Намибии (12827 чел. - 1% населения) [1, с. 65]. В начале XXI в. позиции немецкого языка в Намибии продолжают ослабевать вследствие укрепления позиций африкаанса и английского языка, сдвинувшего немецкий язык на третье место среди самых распространенных германских языков в стране. Подтверждением этому